*Curriculum Vitae*

Name Shradhanjali Tamang

Address Present: Indralok A2, Banerjee Para Road, Kolkata-42

Permanent: Buddha Niwas, Krishnannagar, Mirik, Dist

Darjeeling 734214

Office: Department of Film Studies, Kolkata 700 032, India

Phone + 91 33 2414 6689 (Office)

E-mail shradhanjali09@yahoo.co.in

Date of Birth 03/02/1985

Designation Assistant Professor, Department of Film Studies, Jadavpur University, Kolkata.

***Educational Qualification***

BA (Hons) in Comparative Literature from Jadavpur University in 2007

MA in Comparative Literature from Jadavpur University in 2009

M Phil Comparative Literature from Jadavpur University, 2011

PhD registered with the Department of Comparative Literature

PhD registration date: 18th May 2012; Title: "Exploring the Indigenous Knowledge Systems: A comparative Study of the Gurung Tamu Pye and Tamang Tamba Tradition of the Eastern Himalayas".

PhD supervisor Dr Sayantan Dasgupta

***Teaching Experience***

Teaching as Assistant professor in the Department of Film Studies, Jadavpur University, since 31/01/2014 till date

***List of Publications***

Edited Books (with introductory essays)

1. *Tamang Selo: An Anthology, Annotated Text and English Translation*. Edited with Dr Sayantan Dasgupta, Project Anuvad, Centre for Translation of Indian Literatures UPE Phase II (Cultural Resources and Social Sciences), Jadavpur University, to appear.

Articles in Books

*Mapping Local Spaces: Shiva Kumar Rai’s Darjeeling* with Gyanendra Mani Pradhan. Call of the Hills:A Course book of Indian Nepali Literature in Translation**,** Volume I, Centre for Advanced Studies, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, 2012, 43-46.

Works of Translation

*Short stories*

1. *Daughter* translated with Gaurav Tamanag and Biswa Devi Subba. Call of the Hills:A Coursebook of Indian Nepali Literature in Translation**,** Volume I, Centre for Advanced Studies, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, 2012, 73-76.
2. *The Umbrella* translated with Arpita Chatterjee. Call of the Hills:A Coursebook of Indian Nepali Literature in Translation**,** Volume I, Centre for Advanced Studies, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, 2012, 129-134.
3. আলো-বিনা রোশনাই translated with Soma Roy, Ujjwal Jana, Smita Basu. *রাতভর ঝড়ের তাণ্ডব : ভারতীয় নেপালি সাহিত্যের পাঠ্যবই,* Centre for Advanced Study Phase II, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, 2013,103-112.
4. *দিন কাটে এ ভাবে* translated with Soma Roy, Ujjwal Jana, Smita Basu. *রাতভর ঝড়ের তাণ্ডব : ভারতীয় নেপালি সাহিত্যের পাঠ্যবই,* Centre for Advanced Study Phase II, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, 2013,100-102.
5. উজালা translated with Gyanendra Mani Pradhan and Sharmistha Roy. *রাতভর ঝড়ের তাণ্ডব : ভারতীয় নেপালি সাহিত্যের পাঠ্যবই,* Centre for Advanced Study Phase II, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, 2013,123-125.

*Essay*

1. *Tamang Selo—Classification and Analysis: Tulsa Waiba* translated with Smita Basu. *Tamang Selo:* An Anthology, Annotated Text and English Translation Project Anuvad, Centre for Translation of Indian Literatures UPE Phase II (Cultural Resources and Social Sciences), Jadavpur University, to appear.

*Poetry/ Songs*

1. *In the Woods of Vrindaban* translated with Anshuman Bhowmik, Smita Basu. Tamang Selo: An Anthology, Annotated Text and English Translation, Project Anuvad, Centre for Translation of Indian Literatures UPE Phase II (Cultural Resources and Social Sciences), Jadavpur University, to appear.
2. *The Damphu Song* translated with Anshuman Bhowmik, Smita Basu. Tamang Selo: An Anthology, Annotated Text and English Translation, Project Anuvad, Centre for Translation of Indian Literatures UPE Phase II (Cultural Resources and Social Sciences), Jadavpur University, to appear.
3. *The Life of the Sun* translated with Anshuman Bhowmik, Smita Basu. Tamang Selo: An Anthology, Annotated Text and English Translation, Project Anuvad, Centre for Translation of Indian Literatures UPE Phase II (Cultural Resources and Social Sciences), Jadavpur University, to appear.
4. *On Seeing the Jhilke Dance* translated with Malini Bhattacharya, Subhrojit Datta. Tamang Selo: An Anthology, Annotated Text and English Translation, Project Anuvad, Centre for Translation of Indian Literatures UPE Phase II (Cultural Resources and Social Sciences), Jadavpur University, to appear.
5. *Cold It Was, Cooler It Tends to Be* translated with Susmit Sen. Tamang Selo: An Anthology, Annotated Text and English Translation, Project Anuvad, Centre for Translation of Indian Literatures UPE Phase II (Cultural Resources and Social Sciences), Jadavpur University, to appear.

List of Contributions in Lectures/Conferences/Symposia/Seminars/Workshops

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Title of Event** | **National/International** | **Year** | **Organized by** | **Form of Participation** |
| Translation workshop on Rabindranath Tagore's writings on Christ and Christianity | National Workshop | 2014 | The Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL) as part of the UGC UPE phase 2- Cultural Resources and Social Science, Jadavpur University, in collaboration with Rabindra-Bhavana, Viswa-Bharati | Translation from Bangla to Nepali |
| International Translation Autumn School | International | 2013 | CAS in Comparative Literature and Centre For Translation of Indian Literatures (CENTIL) Jadavpur University | Resource person for Nepali to English and Nepali to Bangla translations |
| XIth Biennial International Conference of the Comparative Literature Association Of India | International | 2013 | Department of Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata | participation |
| Nepali -Bangla and Nepali-English translation workshop on Lahiri and Sawai | Workshop | 2013 | Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL) as part of the UGC UPE phase 2- Cultural Resources and Social Science, Jadavpur University | Resource person for Nepali to English and Nepali to Bangla translations |
| Panel discussion on "Translating the Lahiri and Sawai" | National | 2013 | Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL) as part of the UGC UPE phase 2- Cultural Resources and Social Science, Jadavpur University | Panel Discussion |
| Panel discussion on " Rajbanshi Texts and traditions" | National | 2013 | Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL) as part of the UGC UPE phase 2- Cultural Resources and Social Science, Jadavpur University | Panel Discussion |
| Nepali-Bangla and Nepali-English translation workshop on Tamang Selo, Madaley Geet, Lahiri and Sawai | workshop | 2012 | Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL) as part of the UGC UPE phase 2- Cultural Resources and Social Science, Jadavpur University | Resource person for Nepali to English and Nepali to Bangla translations |
| UGC Sponsored National workshop on “Translation” | National | 2012 | Department of Nepali, Southfield College, Darjeeling in collaboration with “ VASUDA” Bharatiya Nepali Sahityik Manch, Darjeeling | Resource person for Nepali to English |
| International Conference on Minority Discourse across Cultures | International | 2012 | Department of English, Central University of Rajasthan and Comparative Literature Association of India | Paper Presentation |
| National Seminar-Cum Workshop on The Documentation and Translation of the Oral and Written Literature of the Tribal Communities in West Bengal Organised | National | 2012 | UGC- SAP-III, DRS, Phase-I, Department of English, Vidyasagar University in collaboration with Central Sahitya Akademi, New Delhi | Participation |
| Workshop on Narrative Studies, Following Forkhead Paths: Discussions on the Narrative | National | 2012 | Centre of Advanced Study (CAS) Comparative Literature, Jadavpur University | Participation |
| Bhasha Vasudha: Global Languages Meet | International | 2012 | Bhasha Research and Publication Centre, Baroda | Participation |
| Nepali-Bangla, Nepali-English Translation Workshop | Workshop | 2011 | Centre of Advanced Study (CAS) Comparative Literature, Jadavpur University | Resource person for Nepali to English and Nepali to Bangla translations |
| National Workshop on Oral Narratives: Methods, Meanings, Ethics | International | 2011 | Oral Narratives Project, UGC Innovative Research Scheme, Faculty of Arts, Jadavpur University | Participation |
| National Workshop on Comparative Literature Methodology | Workshop | 2011 | Centre of Advanced Study (CAS) Comparative Literature, Jadavpur University | Participation |

***Fellowship/Award***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| UGC NET JRF | Fellowship | 2010 |

***Membership of Academic and Professional Bodies***

Member, Comparative Literature Association of India

Member, managing committee, St Milarepa Academy, Sukhia Pokhari, Darjeeling.

***Summary of Other Academic Activities***

1. Was instrumental in collaborating Southfield College Darjeeling and Jadavpur University for the Rural Attachment Scheme of the CAS programme where two students, Biswa Devi Subba and Martha Rai from Southfield College, Darjeeling joined Department of Comparative Literature, Jadavpur University for one and a half month. During their stay they attended undergraduate classes and translated around twenty Indian Nepali stories into English and Bangla each.

2. Was also involved in framing the syllabus of Nepali Language and Literature and I teach Nepali language to the undergraduate students of Comparative Literature. The above mentioned translated stories along with some essays have been published as a course book of Indian Nepali Literature in Translation volume I. It is titled *Call of the Hills* and has been published by Jadavpur University. This book is among the supplementary texts for the Nepali Language course offered to the students in the Department of Comparative literature from the academic year 2012-2013.

3. Bhasha Research and Publication Centre, Baroda under the guidance of Dr.Ganesh Devi, founder and chairperson of the centre has been working on the People’s Linguistic Survey of India. Vidyasagar University has been working with Bhasha Research and Publication Centre on the journal of linguistic survey of West Bengal. We at Jadavpur University have been working on the Nepali section of the linguistic survey. The articles collected from various source form North Bengal has been compiled, edited and translated into Bangla and English in the Department of Comparative Literature, Jadavpur University. The translated work has been submitted to Vidyasagar University for publication.